

## Livre de Jonas – Traduction de M. Yohanan Goldman

### Ch. 1

- (1) *La Parole du SEIGNEUR fut à Jonas fils d'Amittay, disant :*
- (2) *Lève-toi, vas à Ninive la **grande** et prononce sur elle, car leur méchanceté est montée devant ma Face.*
- (3) **a.** *Et Jonas se leva pour fuir à Tarsis la Face du SEIGNEUR*  
**b.** *et il descendit à Joppé (Yaffo)*  
**c.** *et trouva un bateau*  
**d.** *allant à Tarsis*  
**c'** *et il en paya le prix*  
**b'** *et il y descendit [dans le bateau]*  
**a'** *pour aller avec eux à Tarsis (loin) de la Face du SEIGNEUR.*
- (4) *Et le SEIGNEUR jeta un **grand** vent dans la mer*  
*Et il y eut une **grande** tempête sur la mer*  
*Et le bateau pensa se rompre.*
- (5) **a.** *Et les marins furent saisis de crainte*  
**b.** *et ils crièrent chacun vers son dieu*  
**c.** *et ils jetèrent les instruments du bateau à la mer pour s'alléger*  
**c'.** *mais Jonas descendit dans les profondeurs du bateau*  
**b'.** *et il s'allongea*  
**a'** *et s'endormit.*

### Ch. 3

- (1) *Et la Parole du SEIGNEUR fut à Jonas une seconde fois disant :*
- (2) *Lève-toi, va à Ninive la **grande** ville et prononce-lui la proclamation que je te dirai.*
- (3) *Et Jonas se leva et il alla à Ninive selon la Parole du SEIGNEUR. Or Ninive était immensément **grande**, trois jours de marche !*
- (4) *Jonas entra dans la ville : un jour de marche. Et il dit ; Encore quarante jours et Ninive sera renversée.*
- (5) *Et les hommes de Ninive crurent en Dieu, et ils proclamèrent un jeûne et revêtirent le sac du plus grand au plus petit d'entre eux.*
- (6) *Et la chose (parole) arriva jusqu'au roi de Ninive. Il se leva de son trône se dépouilla de ses ornements et il recouvrit le sac et s'assit sur la cendre.*
- (7) *Il fit crier dans Ninive : par ordre du roi et de ses grands : Homme et bête, grand et petit troupeau ne goûteront rien, ils ne paîtront pas et d'eau ne boiront pas.*
- (8) *Et ils se recouvriront du sac, homme et bête et ils crieront vers Dieu avec force.*  
*Que chacun revienne de son mauvais chemin et de la violence qui est dans ses mains.*
- (9) *Qui sait si Dieu reviendra et se repentira, et il reviendra de sa colère et nous ne périrons pas.*
- (10) *Et Dieu vit leurs œuvres: qu'ils étaient revenus de leur mauvais chemin, et Dieu se repentit du mal qu'il avait dit qu'Il leur ferait, et Il ne le fit pas.*

- (6) *Le capitaine s'approcha de lui et lui dit :*  
*Qu'as-tu à dormir ? Lève-toi ! Crie vers ton Dieu !*  
*Peut-être Dieu nous prendra-t-il en considération et ne périrons-nous pas ?*
- (7) *Chacun dit à son prochain (ils se dirent entre eux)*  
*a. Allons, jetons les sorts*  
*b. et nous saurons à cause de qui ce malheur nous arrive*  
*a' Et ils jetèrent les sorts*  
*b' et le sort tomba sur Jonas*
- (8) *Dis-nous à cause de qui ce malheur nous arrive.*  
*Quel est ton travail ? D'où viens-tu ?*  
*Quel est ton pays ? et de quel peuple es-tu ?*
- (9) *Et il leur dit : Je suis un Hébreu.*  
*C'est le SEIGNEUR Dieu du ciel que je crains,*  
*qui a fait la mer et la terre sèche.*
- (10) *Ces hommes furent saisis d'une **grande** crainte et lui dirent :*  
*Qu'est-ce que tu as fait ?!*  
*car les hommes savaient que c'était la face SEIGNEUR qu'il fuyait. [car il leur avait dit]*
- (11) *Et ils lui dirent : Que te ferons-nous ?*  
*pour que la mer se taise (se calme) à notre égard ?*  
*car la mer devenait de plus en plus tempétueuse.*
- (12) *Et il leur dit : portez-moi et **jetez-moi** à la mer*  
*et la mer se taira à votre égard.*  
*Car je sais moi que c'est à cause de moi*  
*que cette **grande** tempête est sur vous.*

#### **Ch. 4**

- (1) *Et cela déplût très profondément à Jonas et il fut en colère.*
- (2) *Et Il pria le SEIGNEUR et dit : n'est-ce pas SEIGNEUR, n'est-ce pas ce que je disais lorsque j'étais encore sur ma terre ? C'est pour cela que j'ai commencé par fuir vers Tarsis !*  
*Car je savais que tu es un Dieu gracieux et miséricordieux, lent à la colère et plein d'amour et qui se repent du mal (qu'il veut faire)*
- (3) *Et maintenant SEIGNEUR enlève-moi ma vie je t'en prie*  
*Car bonne ma mort plus que ma vie !*
- (4) *Et le SEIGNEUR lui dit : est-il bon que tu sois en colère?*
- (5) *Mais Jonas sortit de la ville et s'assit à l'orient de la ville et il se fit là une cabane de branchages et s'assit dessous à l'ombre. attendant de voir ce qu'il en serait de la ville.*
- (6) *Et le Seigneur Dieu "envoya" un ricin qui grandit au-dessus de Jonas pour faire de l'ombre au-dessus de sa tête et le sauver de sa méchante humeur et Jonas se réjouit du ricin, d'une **grande** joie.*
- (7) *Et Dieu envoya un ver le lendemain à l'aurore*  
*et il frappa le ricin qui se dessécha.*
- (8) *Quand le soleil brilla, Dieu envoya un vent d'est étouffant et le soleil frappa la tête de Jonas qui défaillit et demanda de mourir, disant : bonne ma mort plus que ma vie.*
- (9) *Et Dieu dit à Jonas : est-il bon que tu sois en colère pour ce ricin ? Et il répondit : c'est bon que je sois en colère jusqu'à la mort !*
- (10) *Et le SEIGNEUR dit : Toi tu t'apitoies sur ce ricin pour lequel tu n'as pas peiné et que tu n'as pas fait grandir, qui en une nuit a poussé et en une nuit a dépéri,*
- (11) *Et moi je n'aurais pas pitié de Ninive la **grande** ville, dans laquelle se trouvent plus de douze myriades d'humains qui ne distinguent pas leur*

*droite de leur gauche, et un grand nombre d'animaux ?*

- (13) *Les hommes enfoncèrent leurs rames avec violence<sup>1</sup> pour [le] ramener vers la terre sèche, mais ils ne le purent pas, car la mer était de plus en plus tempétueuse sur eux.*
- (14) *Alors ils invoquèrent YahwoH et dirent :  
Nous t'en supplions YahwoH :  
que nous ne périssions pas à cause de la vie de cet homme,  
et ne mets pas sur nous le sang innocent.  
Car c'est toi YahwoH qui a voulu agir ainsi.*
- (15) *Et ils (em)portèrent Jonas et le jetèrent à la mer. Alors la mer se tint debout de sa rage.*
- (16) *Et les hommes furent saisis d'une **grande** crainte de YahwoH. Et ils offrirent un sacrifice au SEIGNEUR,  
Et lui firent des vœux.*

## **Ch. 2**

- (1) *Et le SEIGNEUR appointa un grand poisson pour avaler Jonas. Et Jonas fut dans les entrailles du poisson trois jours et trois nuits.*
- (2) *Et Jonas pria vers le SEIGNEUR son Dieu depuis les entrailles de la poissonne.*
- (3) *Et il dit : J'ai crié depuis ma détresse vers le SEIGNEUR et il m'a répondu. Depuis le ventre du Shéol j'ai hurlé, Tu as entendu ma voix.*
- (4) *Tu m'avais envoyé dans les abîmes au cœur des mers et un flot m'enserrait. Toutes tes lames et tes vagues ont passé sur moi ;*
- (5) *Et moi j'ai dit je suis chassé de devant tes yeux ! Mais c'est sûr je regarderai encore vers ton saint temple !*
- (6) *Les eaux m'ont enveloppé jusqu'à la gorge l'abîme m'a enserré les joncs se sont entrelacés sur ma tête.*
- (7) *Aux fondations des montagnes je descendais la terre ! ses verrous fermés sur moi à jamais ! Mais tu as fait remonter de la fosse ma vie, SEIGNEUR mon Dieu.*
- (8) *Alors que mon âme s'évanouissait en moi, je me suis rappelé YahwoH et ma prière t'es parvenue dans ton saint Temple.*
- (9) *Ceux qui gardent de vaines idoles abandonnent leur amour.*
- (10) *Mais moi, avec des cris d'action de grâces je t'offrirai des sacrifices Ce dont j'ai fait le vœu, je l'accomplirai. Le Salut appartient au SEIGNEUR !*
- (11) *Et le SEIGNEUR dit au poisson qui vomit Jonas sur la terre sèche.*

<sup>1</sup> Le verbe signifie (7x sur 8) *creuser, faire un trou, une brèche dans un mur ou dans le sol* : Ez 8,8 ; 12,7.12 ; Am 9,2 ; Job 24,16.

Ce seul emploi en mer évoque donc un effort violent pour tenter de vaincre la mer et revenir à terre.